

Referência Bibliográfica básica da Máxima 11, 28-abr-2025

『最高道徳の格言』学習資料（平成 27 年 3 月号）

た すく おのれ たす さと
11 他を救うにあらず 己を助くるにあることを悟る

○『最高道徳の格言』を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【善意と善事】 P.33 に「私たちは、ややもすると他人を助けるという目的にこだわり、押しつけがましい態度をとったり、助けたいという高慢心を起こすことがあります」とあります。私たちの行いは、善意をもって善いことをしようとしても、それが必ずしも善事にはならないことがあります。普通の善意と本当の善事を分ける違いとはなんでしょうか。
2. 【神、伝統の手足となる】 P.34 に「自分自身がいまだに救済されていなくても、神や伝統の手足となって働かせていただくという気持ちになり、ひたすら努力するならば、やがて他の人を救済することが可能となってくるのです」とあります。家庭、地域社会、モラロジー事務所で、あなたが果たすべき役割、負うべき責任にどのように力を尽くしていますか。

○ 以下の資料は、学習の参考としてご活用ください。

1. 新版『道徳科学の論文』第 9 冊
P.292 第 4 章 (3) 「他を救うにあらずして己れを助くるにあることを悟る」
2. 改訂『廣池千九郎語録』
P.212 「モラロジーの幹部は、傲然と上座にすわり、下の者に仕事をさせるのではなく、一番下にすわって、未熟な人を世話しなければならぬ。これが親心である。人を救いたい、幸せになってもらいたい、と思う心になった時が、救われたのである。どれだけ救われたかは、人にモラロジーを話して、その人が伝統報恩の心を起こせば、それによってこちらの救われた程度がわかる。品性の程度がわかる」
3. モラロジー研究所出版部編『廣池千九郎エピソード 第 3 集 道経一体への道しるべ』
P.108 「モラロジーはあなたの自身を幸福にする学問です」
4. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル 心を育てる言葉 366 日』
P.90 「日々の小さな心づかいから『カイゼン』を」
P.256 「周囲の喜びは自分の幸せ」

【資料の問い合わせ先】

公益財団法人モラロジー研究所 生涯学習本部 家庭教育部
Tel:04-7173-3218 Fax:04-7176-1177 katei@moralogy.jp

Estudo do Kakuguen

教
育

28
考

de abril

Segunda-feira
das 20:00 às 21:30

Kakuguen
nº 11

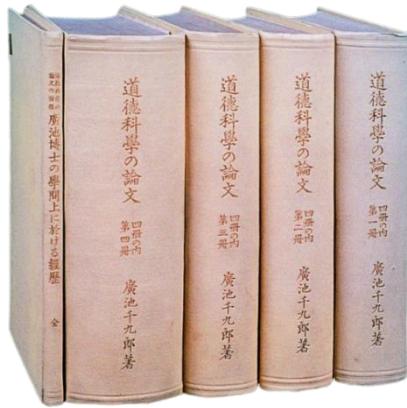
Percebam que a finalidade não é a salvação
dos outros, mas ajudar a si mesmo.

他を救うにあらず己を助くるにあることを悟る

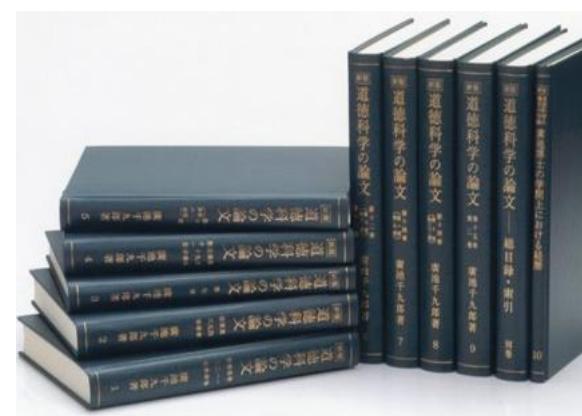
realização

Use o link abaixo para acessar o material
de estudo e para entrar na reunião:
moralogia.org.br/kakuguen





Tratado da Ciência da Moral, de Chikuro Hiroike, 1ª edição em japonês, 4 vols. 1926



Idem, em japonês, reimpressa, 10 vols. 1985



Idem, em japonês, vols. (1, 7, 8 e 9). 1994



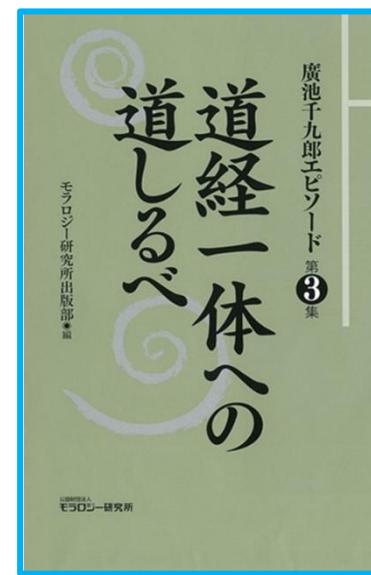
Idem, 1ª edição em inglês, 3 vols. 2002



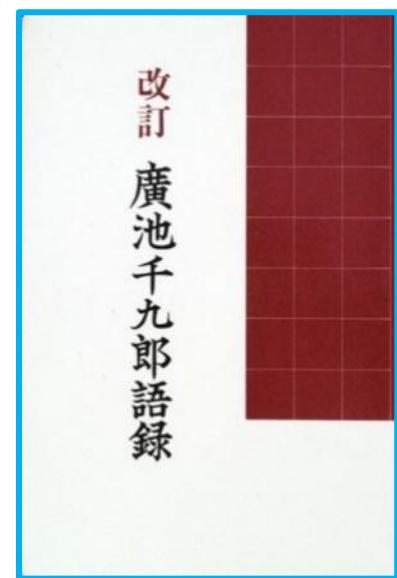
366 dias com as palavras da Nova Moral



Vidas eternas, de Chikuro Hiroike

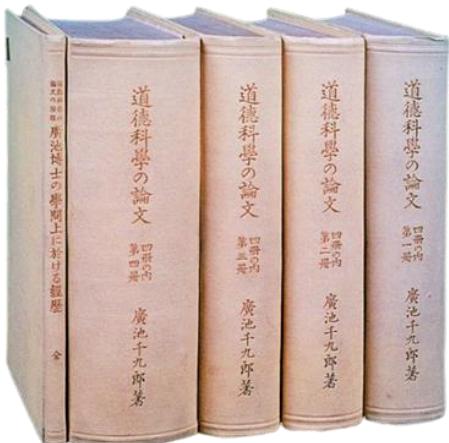


Episódios de Chikuro Hiroike – Série 3

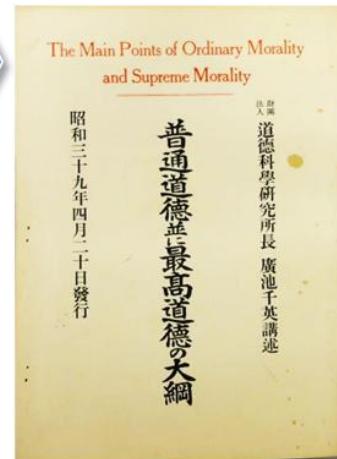


Citações de Chikuro Hiroike

Nas 146 páginas finais do “Tratado...” constam 140 máximas. São em geral textos sintéticos e foram publicadas em livreto avulso, de 1964 e 1974.



“Tratado...” impresso em 1928

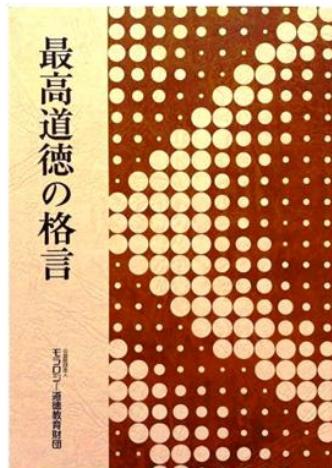


abr-1964

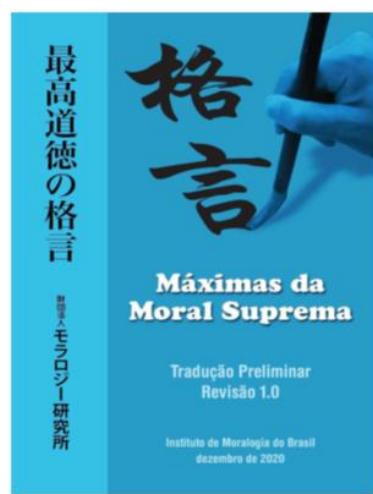
Do texto de 1974 foram selecionadas 65 máximas e complementadas, numa linguagem atual, de 2 a 3 páginas por máxima → 1984



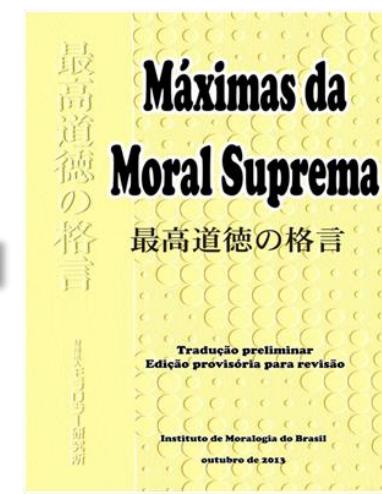
Nov-1974



Jun-1984



Dez-2020



Out-2013



1. 新版『道徳科学の論文』第9冊 第8章 最高道徳実行上の注意条件

(三) 他を救うにあらずして己れを助くるにあることを悟る

【九冊目 p.292】

道徳発生の原理から見るも〈第一巻第七章参照〉、もしくは今日道徳実行の実際上の有様から見るも、道徳の実行は自己の幸福を生み出すためであって、他人の幸福を造るためではないのであります〈第一巻第十四章第四項参照〉。この基礎的観念があつてはじめて道徳の実行に力が入り、且つ道徳を実行して高慢にもならず、ますますその品性が尊くなり得るのであります。

Do *Tratado da Ciência da Moral*, inglês, Vol. 3, *Sinopse da Moral Suprema* (Número 4.3): *Awake to the fact that the end is not in saving others but in helping oneself.* Both from the principle of the birth of morality and from the practical state of moral practice today, it is clear that the practice of morality aims at producing one's own happiness, not any other man's happiness. This basic concept alone promotes one's moral practice, keeps one from being arrogant about one's practice, and enables one to become more and more noble in character.

1a. 最高道徳の格言 (1984年版)

1 1 他を救うにあらず己を助くるにあることを悟る

この格言は、人心開発救済の究極の目的を述べたものです。

「己を助くる」とは、聖人の教えによって自己の人格を根本的に改造するという意味です。すなわち、神および伝統の大恩を知り、その心である慈悲心に同化し、その精神を他人の精神に移植することによって、自己の品性を完成するということです。それは真に自己を益《えき》す

1. *Tratado da Ciência da Moral*, vol. 9 (redação original de 1926)

(3) Percebam que a finalidade não é a salvação dos outros, mas ajudar a si mesmo

Tanto do princípio da gênese da moralidade (ver Cap. 7 do Tomo 1) quanto da situação real das práticas morais da atualidade, fica claro que as práticas morais visam a produzir a sua própria felicidade, e não a felicidade de qualquer outra pessoa (ver Seção 4 do Cap. 14 do Tomo 1). É somente com esses conceitos básicos em mente que surgirão então a motivação (a energia, a força) para a prática da moral, inibindo a arrogância em relação às próprias práticas morais, e possibilitando a sua formação cada vez mais nobre, em caráter.

1a. Máximas da Moral Suprema (edição revisada em 1984)

11. Percebam que a finalidade não é a salvação dos outros, mas ajudar a si mesmo

Esta máxima refere-se ao objetivo final da atividade de desenvolvimento e salvação da mente humana.

“Ajudar a si mesmo” significa a reforma fundamental de sua personalidade com base no ensinamento dos grandes mestres. Ou seja, trata-se de buscar a consciência sobre os legados e os benefícios de Ortolinos e de Deus, promover a mudança interior para o espírito de benevolência – que é a sua essência –, e semear esse espírito nas demais pessoas alcançando, dessa forma, a elevação de seu próprio

ること、すなわち「己利《こり》を逮得《たいとく》する」ことになるのです。

人間はつねに利己心にとらわれていますから、たとえ最高道徳の話を聞いても、直《ただ》ちに慈悲の心や伝統を尊重する心が起こるものではありません。また、真に人心を救済したいという心が起こるものでもないのです。ところが、同情心や親切心からでも人心開発救済を試《こころ》みるようになれば、他人を思いやる心、他人に幸せになっていたいと願う慈悲の心が自然に起こってきて、自己の品性が向上し救済されるようになります。このように、自己の品性を向上させ、自己を真に救済することは、他の人を開発救済することに努力すること一体です。したがって、自己の品性を完成するということは、同時に開発救済の輪を広げ、国家、社会の発展と世界平和の実現に貢献《こうけん》することになります。

しかし、私たちは、ややもすると他人を助けるという目的にこだわり、押しつけがましい態度をとったり、助けたという高慢心を起こすことがあります。また、知らず知らずのうちに自他の精神の救済を忘れて、自分の属する団体の発展を主とする利己的な考えに陥《おちい》りやすいのです。その結果、他の人々と衝突《しようとつ》し、社会の平和を乱すようなことになります。

最高道徳で開発救済の究極の目的を自己の品性完成に置くということは、私たち自身の不完全さを自覚し、過去における道徳的過失や負債を返済するために犠牲《ぎせい》を払わせていただくという精神で、人心の開発救済を行なうことです。したがって、その精神と行為は麗《うるわ》しく高尚《こうじょう》になり、他人に対して教えてやるとか、自分の力

caráter. Isso é que significa a compreensão do “verdadeiro benefício para si”.

O ser humano está sempre apegado ao sentimento egocêntrico e por causa disso, mesmo que tenha acesso às palavras da moral suprema, ele não chega a manifestar o sentimento de benevolência ou de respeito ao Ortolino, de imediato. Não chega a manifestar também nenhum sentimento verdadeiro de salvar a mente das pessoas. No entanto, quando nos dedicamos à atividade de desenvolvimento e salvação da mente humana – mesmo que seja pela simples gentileza ou compaixão –, naturalmente aparecerá o sentimento de benevolência em desejar o bem e a felicidade do próximo, o que resultará na elevação do nosso caráter e a salvação. Por isso, a elevação de nosso próprio caráter e a conquista da verdadeira salvação não pode estar separada da dedicação ao desenvolvimento e salvação de outras pessoas: são partes de uma coisa só. Elevar o seu caráter significa, portanto, ampliar as atividades de desenvolvimento e salvação e contribuir para a realização da paz mundial e o progresso da sociedade e da nação.

Entretanto, ficamos muitas vezes apegados ao objetivo de salvar outras pessoas, revelando atitudes impositivas ou posturas que expressam o sentimento de arrogância em “querer salvá-la”. Ou então, despercebidamente esquecemos o espírito de mútua salvação e caímos no egocentrismo pensando apenas no progresso da comunidade à qual pertencemos. Como consequência disso surgirão conflitos com as demais pessoas perturbando a paz da sociedade.

Na moral suprema, focar a elevação do caráter como objetivo final das atividades de desenvolvimento e salvação da mente humana significa sacrificar-se para essa atividade com o espírito de pagar as dívidas morais acumuladas e reparar as faltas cometidas do ponto de visto moral. Por isso, o sentimento e a atitude possuem classe e sublime dignidade, sem posturas presunçosas, arrogantes ou

で救済したというような高慢な態度になることもありません。そして、たとえ直ちに相手の人が開発されなくても、いたずらに悲観することなく、低い、優しい、温かい心でいっそ開発救済に邁進《まいしん》できるようになるのです。

人心の開発救済は、自分の力で行なうというよりも、究極的には神および伝統の力によって行なわれるものです。したがって、**自分自身がいまだ真に救済されていなくても、神や伝統の手足となって働くかけていただく**という気持ちになり、ひたすら努力するならば、やがて他の人を救済することが可能となってくるのです。すなわち「この不徳な私が他人の心を救済することは自分の力でできるものではない。ことごとく神の守護によるほかない。そのために自分はどのようにあっても、できるかぎりの犠牲を払わせていただきます」という純粋な心が神に通じ、たとえ知識が豊かでなくとも、口下手《くちべた》でも、相手に感動を与え、救済することができるのです。

「他を救うにあらず己を助くるにあることを悟る」とは、最高道徳を実行することが、究極において真にみずからを救い、益することになるという真理を深く自覚することです。この自覚が深まるにつれて、ますます人心開発救済の精神は高まり、他人の苦しみや悲しみを自分の苦しみや悲しみとし、無償《むしょう》の精神でその救済に身を投ずるようになります。そして自分自身が救済された分量だけ、他の人を救済することができるようになるのです。このような活動は、人間と社会に新しい創造的要素を吹き込み、進化させることですから、最高の善事となるのです。

最高道徳の格言 (p. 32-34)

convencidas, de querer ensinar alguém ou de um superdotado com o poder de salvar pessoas. E, mesmo que a outra pessoa não alcance a iluminação – apesar de toda a sua dedicação –, não se entregue ao pessimismo por causa disso; dedique-se mais ainda à atividade de desenvolvimento e salvação, com humildade e bondade.

Pode-se dizer que o desenvolvimento e salvação da mente humana não é obra que depende da energia de uma pessoa; ela é, no final, obra da energia de Deus e dos Ortolinos. Por isso, **ainda que não tenha encontrado a salvação verdadeira, seremos capazes de salvar a outra pessoa se nos dedicarmos intensamente com o sentimento de servir à obra do Ortolino e de Deus.** Ou seja, atitudes puras, cristalinas e sinceras alcançam a Deus se pensar: "... falta-me virtude para salvar uma pessoa e não tenho energia para tanto. Preciso, então, da energia de Deus. Para tanto, farei o máximo de sacrifício, sem se importar comigo", e então, mesmo que não tenha vastos conhecimentos ou habilidades no discurso, conseguirá sensibilizar a outra pessoa e conduzi-la para o caminho da salvação.

“Percebam que a finalidade não é a salvação dos outros, mas ajudar a si mesmo” significa a profunda conscientização de que, no final, a prática da moral suprema traz a salvação verdadeira e vantagens para a pessoa que se dedica a essa obra. À medida que se aprofunda nessa percepção, aumentará também o sentimento de salvar as pessoas, compreendendo melhor a tristeza e o sofrimento de outros como se fosse a sua própria e dedicar-se a essa obra de forma totalmente desinteressada. E então, na proporção direta da nossa salvação, conseguiremos também salvar a outra pessoa. Desse tipo de atividade resultarão novos elementos criativos, nas pessoas e na sociedade, proporcionando a evolução e a realização do supremo bem.

Do Kakuguen, págs. 32~34

1b. 『最高道徳の格言』

を読み、以下のテーマを参考に、話し合いを進めてください。

1. 【善意と善事】 P.33 に「私たちは、ややもすると他人を助けるという目的にこだわり、押しつけがましい態度をとったり、助けたいという高慢心を起こすことがあります」とあります。私たちの行いは、善意をもって善いことをしようとしても、それが必ずしも善事にはならないことがあります。**普通の善意と本当の善事を**分ける違いとはなんでしょうか。

2. 【神、伝統の手足となる】 P.34 に「自分自身がいまだに救済されていなくても、**神や伝統の手足となって**働くかせていただくという気持ちになり、ひたすら努力するならば、やがて他の人を救済することが可能となってくるのです」とあります。家庭、地域社会、モラロジー事務所で、あなたが果たすべき役割、負うべき責任にどのように力を尽くしていますか。

2. 改訂『廣池千九郎語録』

P.212 「モラロジーの幹部は、傲然と上座にすわり、下の者に仕事をさせるのではなく、一番下にすわって、未熟な人を世話しなければならぬ。これが親心である。人を救いたい、幸せにならいたい、と思う心になった時が、救われたのである。どれだけ

1b. Bate-papo sugerido, após leitura da Máxima

1. 【Boas intenções e boas ações】 Na página 33, diz-se que: "... ficamos muitas vezes apegados ao objetivo de salvar outras pessoas, revelando atitudes impositivas ou posturas que expressam o sentimento de arrogância em 'querer salvá-la'. Nossas ações/attitudes, mesmo que tenhamos a **boa intenção** em praticar um bem, nem sempre se tornam **boas ações**. Qual é a diferença entre a **boa intenção usual** e as **boas ações verdadeiras**?

2. 【Tornar-se “mãos e pernas de Deus”⁽¹⁾ e do Ortolino】 Na página 34, diz-se que: "... ainda que não tenha encontrado a salvação verdadeira, seremos capazes de salvar a outra pessoa se nos dedicarmos intensamente com o sentimento de **servir à obra do Ortolino e de Deus.**" De que forma você está dedicando seus esforços no papel que deve desempenhar e à responsabilidade que deve assumir em sua família, na comunidade e na Secciona de moralogia?

⁽¹⁾ 神、伝統の手足となる = Literalmente significa "tornar-se 'mãos e pernas de Deus' e do Ortolino" = Estar sempre à disposição de Deus e Ortolino = Traduzido como "Servir à obra de Deus e do Ortolino".

2. Citações de Chikuro Hiroike

P.212: Na moralogia, aqueles da hierarquia superior não devem se sentar arrogantemente na cabeceira da mesa⁽¹⁾ e fazer com que o pessoal da hierarquia inferior fique trabalhando, mas devem se sentar na posição inferior e empenhar-se em dar atenção aos iniciantes. Este é sentimento parental (de pai/mãe). Quando você tem o pensamento de querer salvar as pessoas e fazê-las felizes, nesse momento então você estará no estágio de salvação. À medida que você se dedicar em explicar a moralogia a uma pessoa, e quando essa pessoa despertar para o sentimento de retribuição aos Ortolinos, só então

救われたかは、人にモラロジーを話して、その人が伝統報恩の心を起こせば、それによってこちらの救われた程度がわかる。品性の程度がわかる」

3. モラロジー研究所出版部編

『廣池千九郎エピソード第3集・道経一体への道しるべ』

P.108 「モラロジーはあなた自身を幸福にする学問です」 畠寿郎

昭和13年4月、大先生「廣池千九郎」ご夫妻の金婚式に、私ども夫妻がお招きにあずかりましたので、参上させていただきました。そのときのお話で、今、私の印象に残っておりますことは、「人間はいつでも最悪のときを覚悟することが、いちばん大切である」とおっしゃったことがあります。

その日、大先生より、ご用があるからすぐ麗澤館に来るようとのお使いをいただきましたので、家内といっしょに参上いたしました。すると、まず家内に「呉服屋の者はいちばん売れ残りを着るもので、仕入れた新柄をすぐ自分の物にするようでは、店が続かぬ」と、ご注意がありました。

次いで、かねて私方の本宅とモラロジー事務所とを新築する計画を申し上げておりましたので、その図面をご覧に入れて、本宅は350坪の土地に約二万円かけて建築し、事務所は50坪の土地に2階建てとし、一階で、事務を執り、二階は講演会場として約一円の予算で新築する計画をお話しいたしました。私は心の中で、さぞ喜んでいただけるだろうと思いましたところ、「これは三井、三菱の建てる家だ。二千円で建てなさい」と一喝されました。「あなたはモラロジーを聞き違えておる。モラロジーはあなた自身を幸福にする学問です。事務所を新築して人を

podemos saber o quanto você mesmo avançou no estágio de salvação. Será possível saber o estágio evolutivo do seu caráter.

(1) Cabeceira da mesa (上座) = Posição do assento reservada para a pessoa mais qualificada hierarquicamente.

3. Episódios de *Chikuro Hiroike* – Série 3

P.108 “Moralogia é uma ciência para você mesmo, para a sua felicidade”, de Juro Hata

Em abril de 1938, eu e minha esposa fomos na festa de bodas de Ouro do mestre *Chikuro Hiroike* e sua esposa. Ficou gravado na minha memória o que o mestre disse naquele dia: “É muito importante estar preparado para o pior, o tempo todo”.

Naquele dia, recebi um recado do mestre para comparecer imediatamente no *Reitakukan*⁽¹⁾ para uma conversa. Então, veio o primeiro conselho do mestre para a minha esposa: “O dono de uma loja de roupas deve usar as sobras, ou seja, as mercadorias menos vendidas, e se você for do tipo que se apropria imediatamente do novo modelo que apareceu na loja, pode ter certeza, a sua loja não vai durar”.

(1) *Reitakukan* = Nome da casa que servia de residência de *Chikuro Hiroike*.

Em seguida, mostrei ao mestre o plano de construir a minha nova residência, acoplada à sede de uma seccional de moralogia, e então mostrei a ele os desenhos. A residência principal seria construída num terreno de 1.150 m² com custo de 20.000 Ienes, e a sede da seccional seria um sobrado num terreno de 165 m². No térreo teria um escritório e no piso superior teria um salão para reuniões/palestras de moralogia, com custo de cerca de 10.000 Ienes. No meu

集めてても、あなたは幸福にはなれぬ。たくさんの人を集めてお話を聞かせたければ、公会堂でも借りなさい。一晩 15 円くらいなら、いつでも借りられる。そんな建築はいっさいなりません。あなたは商人であるから、その金で仕入れをなさい。今に物価が上がるから、仕入れをしておけば必ず儲かる。私は、そうして儲けた金の中から人心の開発救済を教えたのである」と、頭からガンガンきつい叱りを受け、予想に反したお小言をくらって、すっかり恐縮いたしました。

それから大先生は「近ごろ畠毛温泉(静岡県)に自分の家を新築したから、よく見て帰りなさい。起工式から電灯がつくまで、28 日間ででき上がったのだから、あれを見本に本宅を建てなさい」とおっしゃいまし



廣池千九郎が畠毛温泉に建てた「富岳荘」の室内

たので、東京見物の予定を変更して、畠毛の家を拝見させていただきました。

畠へ参りまして、ご案内をして下さる井出「静(しづか)」さんに、「廣池博士から二千円で建てよ」と言われたお話をしたところ、井出さんは「畠さん、それは上等の家が建つ。私が大先生に新築したいことを

íntimo eu tinha a certeza de que o mestre ficaria muito contente com a ideia, mas recebi uma repremenda: "Esta é uma casa para o pessoal do grupo *Mitsui* ou *Mitsubishi*. Construa por 2.000 Ienes." E complementou: "Você interpretou mal a moralogia. Moralogia é uma ciência para o seu bem, para a sua felicidade. Mesmo que você construa o escritório da seccional para reunir pessoas, você não será feliz. Se você quiser reunir as pessoas para assistir palestras, alugue um espaço público. Você consegue alugar qualquer salão por cerca de 15 Ienes por noite, quando quiser. Não gaste o seu dinheiro nessa obra. Você é um comerciante, então use esse dinheiro para investir em mais produtos, comprar materiais para seus negócios. Em breve os preços vão subir, então se você comprar agora, certamente terá bons lucros. Eu ensinei a iluminação e a salvação das pessoas por meio do dinheiro que se ganha dessa forma". Fui duramente repreendido pelo mestre e fiquei completamente acanhado com as palavras inesperadas.

Depois o mestre disse: "Recentemente, construí minha casa nas Termas de *Hatake* (prefeitura de *Shizuoka*). Então, no seu retorno para casa, passe lá e dê uma olhada. Desde o início da obra até a finalização com a instalação de energia elétrica, gastei apenas 28 dias, então use como um exemplo para construir a sua casa". Por isso, em vez de fazer um passeio em Tóquio, mudei os planos e fui conhecer a casa das Termas de *Hatake*.

(foto ao lado: A sala *Fugakusou* construída por *Chikuro Hiroike* nas Termas de *Hatake*)

Quando cheguei nas Termas de *Hatake*, disse à sra. *Shizuka Ide* que o mestre *Hiroike* me orientou a construir minha casa por 2.000 Ienes, e então a sra. *IDE* respondeu: "Sr. *Hata*, com esse orçamento o senhor terá uma casa excelente. Quando eu disse ao mestre que queria

申し上げたところ、『のこぎり一本であり合わせの木で建てよ』と言わされましたよ」とおっしゃいました。

なるほど畠毛の家は、居間は六畳、玄関二畳、合計四畳半に風呂場、緑なし畳に壁も天井もベニヤ板という、実に質素の標本みたいなお住まいでした。床柱は虫の食った跡が、彫刻したように模様付きになっております。この床柱をお買いになるとき、値段を間わたれたところ、「あんな虫食いはお金はいりません」と言うのを、「ただということはない」とおっしゃって、50 銭でお買いになったものだと後で伺いました。身分不相応に衣食住を驕る者は決して長続きせぬという教訓を、自らお示しになったもので、このお住まいを目の当たりに見て、ただただ頭が下がる思いがいたしました。

私のほうの建築の計画にいたしましたも、内心では「広島には奇特な人がいる。しっかりやってください」と、お褒めの言葉に預かるものとばかり、ひそかに思っておりましたのを、かえってきつい叱咤を被（こうむ）りましたことは、私をしてますます大先生のお徳を慕い申し、最高道徳実行を神にお誓いする、最も大きな動機となりましたことは事実であります。真に自我を没却して、ひたすら人類の幸福のみを念願された大先生こそは、二十世紀の聖人でなくて、なんでしょうか。

その後、私の本宅は安く出来上がり、事務所の新築は中止いたしました、その剰余金で仕入れをいたしましたところ、値上がりで相当な利益を得て、大変感謝いたしました。

（社会教育資料第4号）

construir uma nova casa, ele me disse: 'Use um serrote e retalhos de madeiras'."

De fato, a casa das Termas de *Hatake* era uma construção muito modesta, com uma sala de 10m², hall de entrada de 3,5 m², e um total de 7,5 m² para ofurô e banheiro, sem varanda e com tatames; paredes e tetos com chapas de madeira compensada. Havia traços de cupim na coluna mestre da sala, como se fossem esculpidos. Mais tarde soube que quando o mestre perguntou o preço desta coluna mestre da sala, o vendedor não quis cobrar alegando que coluna estava cheia de cupim, mas o mestre disse: "Não existe nada grátis" e pagou 50 centavos de Iene. Na realidade, a intenção do mestre foi a de me ensinar que, aqueles que gastam o dinheiro em roupas, comida e moradia, de forma desequilibrada com o seu status, não vai durar muito tempo, e vendo com meus próprios olhos a modesta casa do mestre, fiquei simplesmente cabisbaixo.

Pensando bem, eu estava na verdade com vontade de mostrar o projeto da minha casa ao mestre e – no íntimo – esperando por algumas palavras de elogio como "Há uma pessoa admirável em Hiroshima. Vá adiante e faça o seu melhor", mas, em vez disso, fui duramente repreendido. Este fato acabou sendo a maior motivação para admirar a virtude do mestre e consolidar a minha determinação de prosseguir nas práticas da moralidade suprema. O mestre, que realmente renunciou ao seu ego e se dedicou a orar pela felicidade da humanidade, certamente será a grande personalidade do século 20.

Depois desse episódio, a minha casa foi construída com custo bem menor, a construção do escritório da seccional foi cancelada, e usei o dinheiro para comprar mais mercadorias para o meu comércio, e logo depois veio o aumento dos preços e então, consegui muito lucro e fiquei realmente muito grato. (Shakai Kyouiku Siryou nº 4)

4. モラロジー研究所出版部編『ニューモラル心を育てる言葉 366 日』

P.90・日々の小さな心づかいから『カイゼン』を

絶えずはたらき続ける私たちの心は、簡単にいうと「自分のことを考えている」、「人のことを考えている」、「何も考えていない」という、三つの状態に分けられます。

自分自身の心づかいを省みると、夫婦や親子などの身近な人間関係の中でも真っ先に自分の都合を考え、自分の思いを優先させてしまっていることはないでしょうか。もし、そうした心の傾向に気づいたなら、「相手に合わせる」「相手を受け入れる」といったことを心がけていきましょう。人の幸せを願える心になったとき、「自分」にとらわれることで心に生まれた悩みや苦しみはいつしか薄れ、晴れやかな気持ちになっていきます。

日々の小さな心づかいから「カイゼン」を始めて、人生をよりよいものにしていきましょう。(294 号)

(1) KAIZEN = 改善。A palavra *Kaizen*, em sua origem, significa melhoria e/ou mudança. O ideograma 改・*kai* significa mudança, e o 善・*zen*, virtude ou bem. *Kaizen* é uma filosofia japonesa que acredita na melhoria contínua, onde tudo pode ser aprimorado através de pequenos ajustes que se transformarão em grandes mudanças. O *kaizen* foi implementado pela primeira vez em várias empresas japonesas depois da Segunda Guerra Mundial. Desde então, o *kaizen* espalhou-se por todo o mundo. *Masaaki Imai*, Fundador do *Kaizen Institute* disse que *Kaizen* significa melhoria contínua. Este conceito, significa também melhoria contínua na vida pessoal, social e profissional. Quando aplicado no local de trabalho, *Kaizen* significa melhoria contínua envolvendo todos – administração e restantes colaboradores.

P.256・周囲の喜びは自分の幸せ

人は「幸せ」という人生の大目標に向かって、一人ひとりが一生懸命に生きています。ところが私たちは「自分の幸せ」を追い求めるあまり、つい他への配慮を忘れてしまうことがあります。そんなときは積極的に、みずから犠牲を払ってでも「周囲を喜ばせよう」という行動に踏み出していきたいものです。

4. "366 dias com as palavras da Nova Moral"

P.90・KAIZEN⁽¹⁾ a partir de pequenas gentilezas diárias

O nosso coração – que trabalha incessantemente –, pode ser classificado em 3 estados: “está pensando em você mesmo”, “está pensando nos outros” e “não está pensando nada”.

Ao refletir sobre as atitudes mentais cotidianas – até mesmo nos relacionamentos mais próximos entre o casal, ou entre pais e filhos –, será que você não estaria dando mais prioridade aos seus próprios interesses e conveniências? Se você perceber essa tendência no seu coração, tente primeiro “alinhá-lo/ajustá-lo com a outra pessoa” e “aceitar a outra pessoa”. Quando você se empenha em desejar a felicidade dos outros, as suas preocupações e sofrimentos, decorrentes do apego ao seu “eu”, gradualmente desaparecem e você se sentirá revigorado.

Comece o “KAIZEN” a partir de pequenas gentilezas diárias e torne sua vida melhor. (Número 294)

P.256・A alegria do seu entorno é a sua própria felicidade

Cada pessoa vive ativamente rumo ao grande objetivo da vida chamado “felicidade”. No entanto, ao perseguirmos demais a “nossa própria felicidade”, podemos nos esquecer de dar a devida atenção aos outros. Nesses momentos, devemos dar um passo adiante e tomar a iniciativa de “promover a alegria ao entorno”, mesmo que isso signifique “fazer sacrifícios”.

「犠牲を払って」というと、なんだか損をするように感じられるかもしれません。しかし、周囲の喜びのために努力をしていけば、周りの人が「幸せ」になり、その幸せな人に囲まれている自分も「幸せ」になるのです。また、応援してくれる人もきっと現れるでしょう。「情けは人のためならず」⁽¹⁾ 「損して得取れ」⁽²⁾と言われる所以です。

大切なことは、心のベクトルを自分自身の「よい生活」⁽³⁾に向けるのではなく、周りに喜びを与える「よい人生」⁽⁴⁾に向いていくことなのです（475号）

⁽¹⁾ 「情けは人のためならず」 = Expressão que tem os seguintes significados: (i) Nenhuma boa ação fica sem recompensa (ii) O que vai, volta (iii) Uma mão lava a outra (iv) Sua bondade, no final será recompensada (v) Caridade é um bom investimento.

⁽²⁾ 「損して得取れ」 = Expressão que tem os seguintes significados: (i) perder agora para ganhar depois (ii) Você perderá a curto prazo, mas isso resultará numa vantagem a longo prazo (iii) Não se concentre nas perdas imediatas, mas sim, na garantia de lucros futuros.

⁽³⁾ 「よい生活」 = “Uma vida melhor” (no sentido de estilo de vida cotidiano)

⁽⁴⁾ 「よい人生」 = “Uma vida melhor” (no sentido de existência completa)

5. 備考

5.1. 広池千英・人を救うということ

人を救うということが道徳の根本ではありません。これは一つの道程であります。究極は、己れ自身が救われる、自己の品性完成という点に道徳実行の目的があるのであります。自己の品性を完成しますためには、人を救う努力をしなければなりません。それでなければ、己が救われるわけにはいきません。

どうしても他流試合⁽¹⁾をして、大勢の人を幸福にすることに努力をし、その精神を救っていって、初めて自分の品性ができるのであります。もちろん苦労はつきものであって、いかなる場合にも、自己反省を

“Fazer sacrifícios” poderá parecer que terá desvantagem ou prejuízo. No entanto, se você se esforçar para promover a alegria das pessoas do seu entorno, essas se tornarão “felizes”, e você, cercado por essas pessoas felizes, também se tornará “feliz”. Além disso, pessoas que lhe apoiam e colaboram, certamente aparecerão. É por isso que existem provérbios e expressões como “Sua bondade, no final será recompensada”⁽¹⁾ ou “perder agora para ganhar depois”⁽²⁾.

O importante é direcionar o seu coração, não para uma “vida melhor”⁽³⁾ de si mesmo, mas para uma “vida melhor”⁽⁴⁾ que proporcione a alegria para as demais pessoas. (Número 475)

5. Complementos

5.1. De Chibusa Hiroike: Salvar as pessoas...

Salvar as pessoas não é a base da moralidade. Isso é um **processo** (o caminho pelo qual as coisas avançam; sequência de fatos ou operações rumo a uma direção). **O objetivo final das práticas morais é a busca da perfeição do seu próprio caráter; é a própria pessoa alcançar a sua salvação. Para aperfeiçoar o seu próprio caráter, é preciso se esforçar em salvar os outros.** Sem isso, não será possível conseguir a sua própria salvação.

É imprescindível “enfrentar diversas situações”⁽¹⁾ das pessoas, **esforçar-se para concretizar a felicidade para o grande número de pessoas, salvá-las espiritualmente, e somente então poderá construir o seu próprio caráter.** É claro que sofrimentos e dificuldades são inevitáveis, e em qualquer situação, deve-se praticar a autorreflexão e prosseguir, com o espírito de sinceridade e

し、至誠慈悲の精神をもって精進していくのであります。そうしている間に、いつとはなしに自分の品性は完成されてまいります。そして、その品性に基づく徳の程度にしたがって、相手もまた救われるのであります。

廣池千英・「悠久なる人生」、87ページより。
元は月刊誌「れいろう」1967年8月号の巻頭言

(1) **備考**・「他流試合」という言葉がある。『広辞苑』によれば、「自分の流派と異なる人との試合」が本来の意味だが、ビジネスの分野では「他分野の人との交流や議論、あるいは切磋琢磨」という意味合いで使用されている例も少なからず見かける。要するに、今まで知らなかつた人たちと丁々発止の掛け合いですることで、それ自体が自分にとっても良い刺激になるという捉え方だ。これは何もビジネスに限らず、勉強や趣味においても、とりわけ行き詰ったときには有効な方策ではないかと思われる。

Ou seja:

Quando a máxima diz que "... a finalidade não é a salvação dos outros, mas ajudar a si mesmo" está – na verdade – tratando de explicar a lei da causa e efeito, como enfatizado no texto acima:

"... Para aperfeiçoar o seu próprio caráter, é preciso se esforçar em salvar os outros."

"... esforçar-se para concretizar a felicidade para o grande número de pessoas, salvá-las espiritualmente, e somente então poderá construir o seu próprio caráter."

5.2. 痛田彦次講師から聞いたたとえ話

汚れたタオルを一生懸命に洗えば、タオルの汚れは取れずとも、自分の手を見ればキレイになっていた。(set/1992)

benevolência. Ao fazer isso, sem que se perceba, gradualmente o seu caráter vai-se elevar. E, de acordo com o estágio evolutivo de sua virtude – que é baseado nesse caráter –, a outra pessoa também encontrará a salvação.

Fonte: "Vidas eternas", de Chibusa Hiroike, ago-1967, pág. 87, artigo originalmente publicado na revista Reirou de ago-1967.

(1) **他流試合 – *Taryu Jiai*** = Existe uma expressão japonesa chamada "taryū-jiai". Segundo o dicionário 広辞苑・Kōjien, seu significado original é "um combate com alguém de uma escola ou estilo diferente", mas atualmente, no mundo dos negócios, não é raro vê-la usada com o sentido de "intercâmbio, debate ou competição amistosa com pessoas de outras áreas". Em suma, a ideia é que, ao se envolver em uma troca dinâmica de ideias com pessoas até então desconhecidas, essa interação por si só se torne um estímulo positivo para o crescimento do próprio indivíduo. Isso não se limita apenas ao mundo dos negócios; nos estudos ou nos hobbies também, parece ser uma estratégia eficaz, especialmente quando nos encontramos num beco sem saída. Assim, literalmente significa Competição/luta/prova/combate entre diferentes escolas/estilos (isso, na época dos samurais, ocorria entre diferentes escolas de esgrima/kendô). No caso presente, traduziu-se como "**enfrentar diversas situações**".

5.2. Prof. Hikoji Kubota: Uma analogia interessante sobre esta máxima

Toalha suja com manchas difíceis de retirar. Você se esforça em lavar, lavar, lavar. As sujeiras podem não sair, mas, vejam as suas mãos. O foco foi "lavar a toalha" mas a consequência surge nas mãos de quem lavou. (set/1992)

5.3. · 大事にすれば大事にされる、愛すれば愛される—道徳の根本について

(中略)

博士は「道徳の根本を示す簡単な表現を教えましょう」と前置きされて、次のようなことをお話しされました。

「大事にすれば大事にされる」、また、「愛すれば愛されます」という表現をされたこともあります。これが道徳の根本であると指導されました。

しかし、従来の道徳ではこの「大事にする具体的な方法がわからなかつた。愛する方法がわからなかつた」とおっしゃいました。たとえば、好きだから大事にする、嫌いだから大事にしないというように偏見に基づいていたのです。最高道徳では「いかなる悪人と出会っても、その人の親であるという精神を持つ」ことが説かれています。

そして、「その相手に対して道徳的な心を呼び起こさせるように指導して行きなさい」と教えられています。さらに、その努力によって先方が救われなくても、努力をしたあなたは救われます、と教えられました。

これが宇宙の全体に流れる大法則であると言うのです。これが進化の法則の真髄なのです。この精神を表現したものが「慈悲寛大自己反省」の格言です。私たちが慈悲の心となって犠牲を尽くして、相手の人の幸せを祈ることによって、想像を絶したところの幸福が持たされるというのです。

Atenção: Analogia com treinamento em esportes como Judô, Kendô, Karatê, boxe, tênis etc.:

- Sem o adversário não dá para treinar; você precisa dele;
- Quanto mais forte o adversário e “apanha” dele, mais você cresce.

5.3. Se você tratar bem, será bem tratado; se você amar, será amado – Sobre o fundamento da moralidade

(.....)

Certa vez Hiroike disse o seguinte: “Vou ensinar-lhes uma expressão simples que mostra o fundamento da moralidade”.

A frase foi esta: “**Se você tratar bem, será bem tratado; se você amar, será amado**”. E nos orientou explicando que esta é a base, o fundamento da moralidade.

Disse ainda que, com a moral comum “**não dava para saber qual o método consistente de tratar as pessoas, de amar as pessoas**”. Então as pessoas se baseavam em preconceitos ou prejulgamentos como: **Trato bem porque eu gosto; não trato bem porque não gosto**. A moral suprema nos ensina que “**Por pior que seja uma pessoa, desenvolva em você um sentimento como se fosse o pai/mãe dessa pessoa**”.

Disse ainda: “Aproxime-se da outra pessoa de forma a despertar nela o sentimento moral”. Hiroike nos ensina também que, **mesmo que seus esforços não resultem na salvação da outra pessoa, é essa sua dedicação que vai resultar na sua salvação**.

Esta é a grande lei que flui por todo o universo. E esta é a essência da lei da evolução. Este espírito está registrado na máxima “benevolência, tolerância (generosidade) e autorreflexão”. A oração pela felicidade de outra pessoa – com dedicação, sacrifício e espírito de benevolência – vai resultar em você uma felicidade nunca imaginada.

随行記録・廣池千九郎博士の教え, 井出大 P.156—158 平成 4 年 9 月、畠毛記念館における講話

5.4. テキスト・道徳実行の指針、2章、25 ページ

幸福というものは、直接に求めて得られるものではなく、まず道徳、とりわけ最高道徳を実行して品性を高めていくときに、その結果として、おのずから得られるものです。言いかえれば、品性という根本的な資質を向上させることに専心（せんしん）努力すれば、眼前の幸、不幸に一喜一憂（いっきいちゆう）することなく、またさまざまな苦心や苦労も飛躍（ひやく）のバネにして、着実に幸福を実現することができるのです。

8章、84 ページ

道徳実行の「目的」は、自己の品性の完成におきます。自分の幸福の追求を直接目的にするのではなく、たとえ、善いことをするにしても、利己的な道徳になってしまいます。道徳を実行し品性が向上した結果として、幸福は自然に得られると考えることが、道徳的因果律を確信することができます。これは、道徳実行上、とりわけ重要な心がけです。

Livro: Ensinamentos de Chikuro Hiroike: Registro de viagens, H. Ide, págs. 156~158. Palestra no Memorial das Termas Hatake, set-1992

5.4. Livro texto: Guia Prático de Moralogia, Cap. 2, Pág. 42:

A **felicidade** não é algo que se conquista diretamente. Ela é **uma consequência natural das práticas da moralidade, em especial da moral suprema e da elevação do caráter**. Ou seja, dedicando-se unicamente a aprimorar a sua qualidade interior chamada caráter, você não precisará se preocupar com a felicidade ou infelicidade momentânea, pois, com o tempo, o sofrimento e a dificuldade serão a mola propulsora para a felicidade mais duradoura.

Cap. 8, pág. 152:

O “objetivo” das práticas morais deve ser a busca da excelência do seu caráter. **Se o seu objetivo direto for apenas a sua própria felicidade, isso será meramente uma moralidade egoísta** – mesmo que você pratique boas ações. Confiar na lei moral de causalidade significa **compreender que a felicidade é o resultado natural da elevação do caráter, por meio de práticas da moralidade**. Nas práticas morais, esse estado de espírito é muito importante.